

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR KALAMYAN(IS)
 (name of language)

LOCATION Philippines — Palawan (Salvacion, Busuanga)
 (country) (island/province/state)

RESEARCHER David Zorc Kalibo Aklan
 (name) (address)

INFORMANT Nelson Agnes
Generoso Catain native speaker Kuyonon

AGE 20 SEX M second language Kalamyanis

AGE 24 SEX M other languages Tagalog,
English, Ilonggo, Aklanon

OCCUPATION gasoline boy

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC

FMP PROJECT
 Department of Linguistics
 Morrill Hall
 Cornell University
 Ithaca, New York 14850
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	ka-abxat-an ma-lao
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	laput
	003	AFTERNOON	gapon ~ kugtu-aldaw
	004	ALL	tunanya ~ tanan
*antiN	005	AMULET CHARM	anting
	006	ANIMAL	sapat
*landas-an	007	ANVIL	landasan
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	?ilükün
*abu *tapu	009	ASHES DUST	?abu ~ kabu
*baNun	010	AWAKE(N)	mal-bangun
*balakan	011	BACK	bukor?
*zaqat	012	BAD EVIL	
*[]anta	013	BAD-TASTING	ma-layin
*pa[]un	014	BAIT	pan
*be[n]tuN *buluQ *qauR	015	(BAMBOO)	takawayan buluk
*pisaN *punti *sagin	016	(BANANA)	punti? saba? arikundal butulan

*DiRus	017	BATHE	pan-di ^h gog ~ digu?
*pa-tiyuk-an	018	BEE	pičivan
*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	ka-malaw-an <small>CONSTRUCT</small>
*ti[]an	020	BELLY STOMACH	tian ~ čian čiro-čiro-an
*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	aranük
*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	manag dakulog <small>WIDE -</small> ma-lapban
*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	lamlam
*lahiR	024	BIRTH BORN	(umpag) natawa
*kaRaC	025	BITE	kahüt
*paQiC	026	BITTER	ma-pakit
*qitem	027	BLACK	lahüm
*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	bulag
*buta[]	029	BLIND	buta "cataract"
*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	dugug ~ tahük
*Seyup	031	BLOW	(hüyüp ~ üyüp
*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	tayüp sumpit

*awaN *balutu *[b,w]aŋka[q]	033	BOAT CANOE	ʔadion	*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	ʔalán
*badan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	ĉinagoni	*bati[]is *ka-rabaw	049 050	CALF OF LEG CARABAO	biĉit kalabáw
*Caq[u]laN	035	BONE	duliq	*baba *ha[n]teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	üklan dawat hakwat
*piŋgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	pinggan	*-suqun *t[o]s[o]qun	052	CARRY--ON HEAD	tukun
*qu[n]tek	037	BRAIN		*peš[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	takan
*ba-Rani	038	BRAVE HERO		*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	taklut
*naŋka *kuluR	039	BREADFRUIT	lankaʔ	*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi[]	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	baylo ka-paŋ-yariʔ-an
*susu	040	BREAST MILK	dügán ~ düpdüp tutu	*buRew	056	CHASE AWAY	tabuy-
*ñawa	041	BREATHE	linawa	*mamaq	057	CHEW	mamak
*silaw	042	BRIGHT GLARING	ma-ĉilaw	*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	bulin
*buŋkus *berkes	043	BUNDLE WRAP UP	tinahüt	*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manuk manuq
*suRaŋ *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	ma-deal sunug ĉirok	*[]anak	060	CHILD	ʔanag
*lebeN	045	BURY/DIG	limbüŋ	*liNaw	061	CLEAR CALM	ma-ginlaʔ
*bunuq	046	BUTCHER STAB	bunuk		062	CLOTHING DRESS/SHIRT	habül arironan
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	buliʔ	*bazu			

*ñiyuR	063	COCONUT	nyoy
*baker	064	COOK	bak
*lu[n]tuq		ROAST READY RIPE	lutuk
*tu[R]enaw	065	COLD	lamig
*seje[d]	066	COMB	tulúd
*dateN	067	COME	?anáy
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	tubul
*baNkay	069	CORPSE	
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	bilang
*takep *takub *bukut	071	COVER UP	taklób
*buqaya	072	CROCODILE	bukaya?
*taNis	073	CRY/WEEP	tanit
*qaRus *qañud	074	CURRENT FLOW	?ilig
*puTul wound	075	CUT SEVER	luka?
	076	DANCE	talók
*DeDeSem	077	DARK SHADE/SHADOW	ma-diklüm kanino ~ ?olong
*kusem	078	DARK-COLORED	nani?
*qajaw	079	DAY/SUN	Kaldaw

*beNel	080	DEAF	büñul
*qutaN	081	DEBT GRATITUDE	?utan
*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	bawas
*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	naga
*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	tani~nani
*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	ačá nuyó
*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	ači~doon
*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	malinamnam ma-nanam
*Rebaq	088	DESTROY	nalbük
*maCey	089	DIE	patay~matay
	090	DIRTY	bulín~
*tawaD	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	
*piNgan	092	DISH	pinggan
*Wasu	093	DOG	kiróg
*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	
*taRinep *Xipi	095	DREAM	talakinüp-ün

*punay	096	DOVE--WILD	punay
*[j]inum	097	DRINK	nan- [?] inüm
*tulu[q]	098	DRIP	turuk
*pera	099	DRUNK REDDISH	balün
*maja	100	DRY	lanóg
*balur	101	DRY OUT--FOOD	balur
	102	DULL NOT SHARP	bülag
*[R]abquk	103	DUST	parat
*talina[]	104	EAR	talina
*tanaq	105	EARTH	lugtaq
*tuba		GROUND	tanök
*[b,D]u[R]taq		DIRT	lahat
*tuna[q]			
*lin[D]uR	106	EARTHQUAKE	linug
*tuli	107	EARWAX	tulí-tulí
*ka7en	108	EAT	manán
*tuNa	109	EEL	
*qi-CeluR	110	EGG	kiqlog
*walu	111	EIGHT	walo
*siku	112	ELBOW	çigu siku
*-asuk	113	ENTER	
*surud		WITHDRAW INTO	pa [?] lüd

*salaq	114	ERROR SIN	
*luwas	115	EXIT COME OUT	laput
*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mahal
*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	
*pade[m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	i-matáy
*sebu		FADE	
*maCa	119	EYE <small>eyebrow/lashes</small>	mata
*zatuq	120	FALL	buglog
*labuq		DROP	bugto [?]
*huluR		PAY OUT	
*Za[]uq	121	FAR DISTANT	lawid
*qumaH	122	FARM FIELD	kuma [?]
*gemuk	123	FAT	linuk~ramül
*tabe[q,k]		GREASE	
*ama	124	FATHER	tatáy amá [?]
*Depa	125	FATHOM	tan-düpa [?]
*takut	126	FEAR	ülüd
*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	bulbul~kelar bulwul
*Caqi	128	FECES EXCREMENT	takiq

*pa-ka7en 129 FEED /nourish ʔilöp (*hiRəp)

*be-beHi [] 130 FEMALE WOMAN babai? baway

*kuraN 131 FEW LACKING INSUFFICIENT güçüq kulan

*[]away 132 FIGHT suay

*darizi 133 FINGER/TOE POINT tudloq~tuldok

*tuZuq 134 FINISH (OFF) SEAL tapus

*putus 135 FIRE (kalayo) ʔapuy

*xi-ka7en 136 FISH SIDE DISH iyan <*iʔaʃen

*xi-seDaq 137 FISH--RAY pali?

*paRi 138 (FISH) balanak

*taNiRi 139 (FISH)

*bali [d/D]a 140 (FISH)

*lima 141 FIVE limá

*ñala 142 FLAME

*k-e[n]tut 143 FLATULENCE kutot

*[l]etaw 144 FLOAT lutaw

*baSaQ 145 FLOOD bük

*[q]iluR 146 FLOW CURRENT

*buNa 147 FLOWER taláy ~ burak

*bu [D/z]ak 148 FLY (INSECT) lanaw~kalindan

*laNaw 149 FLY (VERB) HOVER lüpad (flayug)

*layer 150 FOAM BUBBLE BOIL

*bujaq 151 FOG MIST CLOUD kurán-kurán ʔambun ~ ʔunum

*seDaq 152 FOOD (WITH RICE) SIDE DISH kalaanen küra?

*kakey 153 FOOT/LEG kakay

*[d/D]ageix 154 FOREHEAD/FACE

*xe [m]pat 155 FOUR ʔüpat ~ üpat

*qa [n]Dep 156 FRONT

*buwaq 157 FRUIT bunga

*buliR 158 FRUIT--EAR bulíg

*penuq 159 FULL punok

160 (FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY) ʔanmujá?

*qapejuS [u] 161 GALL/BILE ʔapduk

*anitu 162 GHOST SPIRIT murto (sp)

*leyqa[]	163	GINGER	luya	*i[]a	181	HE/SHE	tanya
*kasi	164	GIVE	pagdul	*qulu[]	182	HEAD	kuluq
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE	turon
*silaw	165	GLITTER SHINE		*DeNeR	184	HEAR	nagnül
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	panaw ~ ?anjay		185	HEART KERNEL	pu-putuk-on
*panaw				*pusuq			
*kambiN	167	GOAT	kandig	*beRqat	186	HEAVY	lübát
*emas	168	GOLD	bulaw-an	*tuluN	187	HELP ASSIST	tahomon
*bulawan		YELLOW					
	169	GOOD	hayün ~ ma-hayün	*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	sidü?
*butiR	170	GRAIN WART					
*ha[]a,i]men	171	GRASS	hila ^{kalimünon} munón ~ ?ilamonür	*buNsud	189	HILL MOUND	puntod
*hizaw	172	GREEN RAW	ma-lunaw elen	*-ña	190	HIS/HERS	anya ~ na
*hitaq	173	GROIN CROTCH	?itak	*NisNis	191	HISS SNICKER	?imod
*tu[m]buq	174	GROW	tubuk	*pukul	192	HIT STRIKE	sakpün
*bulu	175	HAIR--BODY, BEARD	büñüt	*kepkep	193	HOLD TAKE	pühüt
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	sabüt	*kupkup		EMBRACE	
*quban	177	HAIR--GRAY	kuban	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bi?liñ
*buSek	178	HAIR--HEAD	buwáq	*suNay	195	HORN--ANIMAL	tunay
*taNan	179	HAND		*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION	balay
*kama[]		FIVE	kalimáq	*balay			
*lima							
*-ani	180	HARVEST	tala	*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	manig pifapa

*Ratus	198	HUNDRED	gatús ~ ?agküt
*lapaR	199	HUNGRY	towok ~ tubok
*gutem	200	HUNT	panak
*panaq		BOW/ARROW	
*xaku	201	I	yugo ~ iyón
*biras	202	(IN-LAW)	bilas
*hipaR	203	IN-LAW--	gipág
bayaw		SISTER	báyaw
*tuNaw	204	BROTHER	
		(INSECT--	
		TINY, BITING)	tunaw
*tiyuk	205	INSERT	tujok
		PENETRATE	
*[l]iyut	206	INTERCOURSE	iyut
		(CURSE WORD)	
*dalem	207	INTERIOR	ka-aralman
		INSIDE	?aranek
		PSYCHE = SOUL	ka-malaw-an
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	bituka?
*pulaw	209	ISLAND	polo?
*hisaN	210	JAW	timid
*[l]a[z]a[y]	211	JOINT	pikil
*buku		NODE	
		WRIST/ANKLE	
*qutan	212	JUNGLE	tolon
		WOODS	
*paCey	213	KILL	patay

*tu[]ud	214	KNEE	tuud ~ tohod
*pisaw	215	KNIFE	
*taqu	216	KNOW--	→ understand lobyt nagkan
*sa[z]eD		FACTS	magkuq
	217	KNOW--	?askü
		PERSON	qilalág
*haReZan	218	LADDER	aldan
		STAIRCASE	
*Danaw	219	LAKE	lipboon
		POND	
*ba-Danaw		PUDDLE	limpason
*-uDiSi	220	LATE	orian
		BEHIND (TIME)	
*Cawa	221	LAUGH(TER)	?imúd
*la[m]pis	222	LAYER	
		THIN SLAB	
*paQpaQ	223	LEAF	dayn
*Dahun		MEDICATE	
*buluN			
*aku[q]	224	LEARN	aku?
		BE RESPONSIBLE	
*lintaq	225	LEECH	
*-wiRi	226	LEFTSIDE	walág
*paqa[]	227	LEG/FOOT	?iták
		STALK	
		STEM	
*surat	228	LETTER	sulat
*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN	lúbúg
		RECLINE	
		LIE/DECEIVE	buqliq

*kilat	230	LIGHTNING	kudlap kidlat
	231	LIKE	na-lilyahan
*[]ibeR		DESIRE	ka-liag
*gapuR	232	LIME	?apug
*bibiR	233	LIPS	bibil biwil
*bi[]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	ma-layun
*qaCey	235	LIVER	kandat
*baha [R]	236	LOINCLOTH	bahal
*p-añjaN	237	LONG	abwat
*kuCu[] *CumaS	238	LOUSE	kuto
	239	LOVE	?aliliag naliliaha
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	darálag
*buhat *gawa[]	241	MAKE/DO	kürun
*la-laki	242	MALE MAN	laliq ~ laliqi
*teNeR	243	MANGROVE	katünlan
	244	MANY	dákül
*De	245	(MARKER--DATIVE)	yan
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	ta (signature)
*ke	247	(MARKER--GOAL)	ta
*s[a]e	248	(MARKER--PLACE)	tun

*[]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	ian
*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	ti ~ si
	251	MEAT FLESH milk	?ici? gatat
*bahuR *kahuR	252	MINGLE MIX UP	lakot
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bágan
*u[w]aN	254	MONEY	pa (sp.)
*bulan	255	MOON	bulan
	256	MORNING	damal-damal
*lesuN	257	MORTAR	luton
*ñamuk	258	MOSQUITO	nanso
*lumut *limut	259	MOSS ALGAE	lumut
*ina	260	MOTHER	nanay ~ ?iná?
*in[d]eq	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)	tay takwal
*nahik *sakay			
*bukid *bulud	262	MOUNTAIN HILL	bukid ~ bongdi?
*ba[q]baq	263	MOUTH	nanag
*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kuku ~ ?ungu?
*-ajan	265	NAME	?aran ~ ?alan

*saNay	266	NAMESAKE	tokayo ^p	*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	bükar (cotton) bülak
*pusej	267	NAVEL	putod	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	waswas
*hampir *[l]apit	268	NEAR	alünüt	*iba	286	OTHER DIFFERENT	dumág
*liqeR	269	NECK~throat	(dikül ~ duruklan	*la[]in			
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	(?indiq) bülag	*katiR	287	OUTRIGGER	katil
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	?inja ~ ?ayaw	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	tayon
*baqeRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	báklug	*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	ma- elit
*Rabi[]i	273	NIGHT	labiq ~ lawi?	*palaj	290	PALM--OF HAND	pálad
*siywa *siwya	274	NINE	siam	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*nipaq	275	NIPA		*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*liseSaq	276	NIT	liküt	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING PROLIFIC	may yüün ?anda(y?)
*qijuN	277	NOSE	kirón ~ oron	*waDa[] *[]aRDa[]			
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	binod	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	pa da
*beRsay	279	OAR/PADDLE	bültay ~ bürtay	*bayaD	295	PAY	bayad
*k-uRita	280	OCTOPUS	kugita	*butuq	296	PENIS	kuč'in (<u>*gutin</u>)
*tuqaS	281	OLD	müpüt		297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	nonayna
*[i,e]sa	282	ONE	tataq ~ ?ita				
*bawaN	283	ONION GARLIC	latona				

*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	taoq ana?	*begar	314	PROUD STUBBORN	bugal
*[]uraN					315	PULL	guyod
*qaSelu	299	PESTLE	kalo?	*nanaq	316	PUS	nanak
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	?aligutgut ~ sípon		317	PUSH	tiklod
*babuy	301	PIG	babuy ~ bawuy	*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	taluk
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	?arili?	*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	qúnō?
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	banwa	*kasaw	320	RAFTER	kačaw
*tanem	304	PLANT	tanom	*quZaN	321	RAIN	kúrān
	305	PLAY	kayám	*b-al-aNaw *b[a]luntu	322	RAINBOW	bolongton balánaw
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	tuldok	*quway	323	RATTAN	kway
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kuron	*siNaR	324	RAY--SUN	činaag
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED	pa-	*baca	325	READ	básaq
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL	i-	*-iRaQ *pera	326	RED DRUNK	čingig
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL	paŋ-	*suRuq	327	REQUEST COMMAND	tubul
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL		*[]uli[q]	328	RETURN	?ulik
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL		*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	tabuli?
*peRes	313	PRESS OUT WRING	püga?	*Rusuk	330	RIB--BONE	gusok
				*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	?anün

*betiq	332	RICE--POPPED	buti?
*beRas	333	RICE--MILLED	büyüd
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	paray
*biNka *puTu	335	RICE CAKE	bingka putu
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	buwungan
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET	támaq
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tu?o
*Rabut	339	RIP LOOSE	lawut
*suNay	340	RIVER	?ilog
*Zalan	341	ROAD/WALK	dalan
*seRaq	342	ROAST	tirok
*gatep	343	ROOF--THATCH	katüp
*-akaD	344	ROOT (OUT) DIG OUT	lamut
*tali	345	ROPE TWINE	pinli? lubid
	346	ROTTEN	gawok
*lekuN *like[D]	347	ROUND CIRCLE	bilög
	348	RUB	kuskus
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	layag

*asin	350	SALT	kačín
*pasir	351	SAND	künay
*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	bülay
*besuR *sawa		FULL	
*bicara	353	SAY/SPEAK	?ugtul = bitala sugid
*tabuR *sabu[D,R]	354	SCATTER SPREAD	tabuy sabud
*guntiN	355	SCISSORS	guntin
*kiskis	356	SCRAPE	litlit
*garis	357	SCRATCH	
*-iyak	358	SCREAM/YELL	kündal < ?iyak liçik
*lawuD	359	SEA	tüüb
*kiTa[ʔ]	360	SEE	qítaq da?bal show pitag
*beñhiq	361	SEED	biñik
*piliq	362	SELECT	pilik
*pa-saliw	363	SELL	pálan
*pitu	364	SEVEN	pitú
*zaqit	365	SEW	caq-eibek cik
	366	SHAME SHY FACE	üyak
*heyaq			
*tazem	367	SHARP	tahál
	368	SHEATH(E) SHIELD	

*baRa	369	SHOULDER/arm	→ buku-buku ka-bala	*asu	385	SMOKE	tabük
*quDaN	370	SHRIMP	ulan		386	SMOOTH	<pino> (sp)
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	?alalian ?abinian ?arig mula?	aka	*sawa	387	(SNAKE) ?iraw
*sakit	372	SICK(NESS)	ka-sakit-an	xit	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT rapa-rapa
*pihak	373	SIDE	luyo?		*bujin	389	SOOTY
*pirak	374	SILVER	talapi?		*[a]Riw		
*salaq	375	SIN ERROR	kasalanan		*asem	390	SOUR maka?lüm
	376	SING	mag-kanta			391	SPEAR bunok
	377	SIT REAR END	karung		*bankas	392	SPECKLED--FOWL bulik
*puNkuR						393	SPEND THE NIGHT
*7enem	378	SIX	ünüm		*peDes	394	SPICY/HOT ma?düt
*kulit	379	SKIN	gulit	*la [b,w] a []		395	SPIDER(WEB) lawa?
*laNit	380	SKY HEAVEN	lanit	*[d/D] aSak *ludaSaq *tupa *[d]ula []		396	SPIT(TLE)
*tiDuR	381	SLEEP	?ülük			397	SPLIT AXE CHOP IN TWO
*tuDuR					*wasay		palakol
	382	SMALL SHORT TINY	güçüg paratan		*--sawa	398	SPOUSE katawag?
*[]intuk						399	SQUEEZE
*behew	383	SMELL	banüy		*DiRi	400	STAND (UP) kürün
*bahuq		ODOR		*se-n-DiRi			ONESELF
*h [a,e] Rum		FRAGRANCE			*bitugen	401	STAR bitükön-bitonkün
*pañDay	384	SMITH SKILLED	panday		*batu []	402	STONE bato

*baRyu	403	STORM	balyu				
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	pilaw				
	405	STRAIGHT DIRECT FRANK	direčo tuklid				
*tepat							
*azar	406	STUDY TEACH	arál				
*sepsep *SiRup	407	SUCK	hiğüp				
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)					
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an				
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-ün				
*tebuSu	411	SUGAR CANE	túbu				
*qajaw	412	SUN	ʔadlaw ~ kaldaw				
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	tüb				
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET taste	maʔmüd namnam				
*laNuy	415	SWIM	lanóy				
*duyan	416	SWING/ROCK	duyan				
*[]ikuR *[]ipus	417	TAIL	ikul				
				*anu[w]aN	418	TAMARAW WATER BUFFALO	
					419	TARO	
				*tuZuq	420	TEACH POINT OUT	tudlok
				*-puluq	421	TEN	tam-puluk
				*anay	422	TERMITE WHITE ANT	kanay
				*lasu[R/g]	423	TESTICLES	butuk
				*siDa	424	THEY	tanira ~ nira
				*kapal *besar	425	THICK BROAD WIDE	damül
				*paqa	426	THIGH/LEG	ʔitak
				*nipis *ni[w]aN	427	THIN SKINNY NARROW	nipis ~ ninit
				*[]aman *Dem-an	428	THINK REMEMBER	dümdüm tandaq
					429	THIRSTY	kwaw
				*ribu	430	THOUSAND	libo
				*telu[h]	431	THREE	túlóq
					432	THROW	langgid

*petiR	433	THUNDER	duldul	450	UGLY	laway ~ ligna?
	434	TIE	qigüt tüküd	*payuN	451	UMBRELLA payon
	435	TODAY NOW	ĉinomanian ĉimanĉan	*[]iSeq	452	URINE ?üyop
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dungan	*puki	453	VAGINA türün
	437	TOMORROW	?andamal	*7uRaC	454	VEIN SINEW ?ulat
*dilaq	438	TONGUE LICK	dilak	*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)
*-ipen	439	TOOTH	?iĉiq ~ ĉiĉi?	*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX) ma-
*suluq	440	TORCH	tuluk ~ kät	*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN kürün
	441	TRANSFER MOVE	manlit	*[]utaq	458	VOMIT sukaq
*kaSiw	442	TREE/WOOD	lanĉaw ~ gayo?	*hawak	459	WAIST ?awaq
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS ORIGIN	kiyo ~ kaponol	*hulat ^e	460	WAIT EXPECT gülät
*puna []	444	TREE--INDIGO	talüm	*diNdin	461	WALL dingin
*taRum	445	(TREE) (TREE -nara)	nala?	*[]ibeR	462	WANT DESIRE
*bak [h]aw nara	446	(TREE/FRUIT)	paho?		463	WARM HOT kinit
*pahuq	447	TURN--AROUND TURN BACK	balik	*pasuq	464	WASH RINSE OFF lignat
*balik	448	TWO	durwaq	*Sinaw *huRas	465	WASH UP talpoq
*DewSa	449	TWIST BRAID	piluk	*baseq *basuq	466	WATER LIQUID STILL WATER way = wai?
*piluq				*wa []iR *Danum *tubiR		

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	yamó yamíh ~ yamün
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	qitah ~ yatün
*kaya	469	WEALTH RICH	mang gama mángaranün
*tenu7un *habel	470	WEAVE BLANKET	gabül
*apa *anu	471	WHAT?	?unupá ~ ?ompa
	472	WHEN?	aw-tampa
	473	WHERE?	?aypa
*NesNes	474	WHINE WHIMPER	(nütnüt)
*putiq	475	WHITE	kulít
	476	WHO?	čimpa ~ činopa
	477	WHOSE?	ninupa
	478	WHY?	?aybaq ~ aywa?
*balu	479	WIDOW(ER)	balu
*haNin	480	WIND/AIR	dülüt ~ palüt
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	?abagát (w)
*timuR *qamiSan	482	WIND--RAIN	timul (SE)
*salatan	483	WIND--SOUTH	kamyan (E) talatan (S)
*pakpak	484	WING	pakpak
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	linu?
	486	WIPE OFF	trapo

*[]alam	487	WISE SMART	máqküg
*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
*ulej	489	WORM--EARTH	kulöd
	490	WORM--STOMACH	bitok ~ bitüs
*peRaQ	491	WRING/TWIST	púbaq
*surat	492	WRITE	súlat
*qubi	493	YAM	kubi
*taqun *panahun *daquR *tapay	494	YEAR SEASON/CYCLE	takón TIME - tuid
	495	YEAST	
	496	YELLOW	duláw maka-lawag
*[h]e[h]e	497	YES	ü?
	498	YESTERDAY	nogapon
*kamu	499	YOU--PLURAL	yamó numyo (oblique)
*-kaw *ixu[]	500	YOU--SINGULAR	yawáR ~ ?a nuyo (oblique)
'run'		panlaktog	
[linker]		na	
[particle] 'only'		lüm	
[particle] 'just'		kanáy	
'don't know'		?ináy	
'possible'		muyáq	
'also; too'		man	

487	[]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galin
060	[]anak	406	azar	272	baRu[]	150	bujag	207	dalem	357	garis
013	[]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujin	404	dapuR	241	gawa[]
249	[]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujin	494	daquR	123	gemuk
389	[]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[]	133	darizi	348	giliN
132	[]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[]ibeR	325	baca	402	batu[]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[]	383	h[a]Rum
097	[]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[]iseq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[]uli[q]	064	baker	048	beli[]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNaw	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	b[e]may
293	aDa[]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRgat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	besuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betiq	178	buSek	017	DiRus	460	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[]ak	029	buta[]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	296	butuq	154	[d/D]ageiY	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	buwaq	300	[d/D]aSaK	181	i[]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSaK	286	iba[]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]laN	168	emas	055	iba[]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	baqeRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[]	401	bitugen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	Cumas			008	irek

326	iRaq	264	kuSkus	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[]i	032	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	paN-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[]in	100	maja	426	paqa[]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiW	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[]	242	la-laki	059	manuk	363	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaq
499	kamu	148	laNaw	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagin	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	peDes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[l]apit	275	nipaq	289	peDiq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	lasu[R/g]	427	nipis	099	pera	074	qaRus	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pera	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaq	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qauR	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[o]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layeR	041	ñawa	433	petiR	059	qayam	054	sape[]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[]	414	tamqis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[l]etaw	191	NisNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	senDiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[]	342	seRaq	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	sida	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lumut	166	panaw	019	pura[]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[a]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tazem
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siywa		

246 t[e,i]
 431 telu[h]
 470 tenu7un
 243 teNeR
 405 tepat
 020 ti[]an
 381 tiDuR
 482 timuR
 208 tinaqi
 288 tiRum
 205 tiyuk
 052 tosoqun
 105 tuba
 466 tubiR
 381 tuDuR
 107 tuli
 187 tuluN
 098 tulu[q]
 174 tu[m]buq
 105 tuna[q]
 204 tuNaw
 109 tuNa
 396 tupa[]
 281 tuqaS
 337 tuqu[]
 065 tu[R]enaw
 214 tu[]ud
 133 tuZuq
 306 tuZuq
 420 tuZuq
 055 uba[h]
 220 uDiSi
 058 ujiN
 489 ulej
 280 uRita
 254 u[w]aN
 293 waDe[]
 466 wa[]iR
 111 walu

338 wanaN
 033 [w]aŋka[q]
 397 wasay
 226 wiRi
 093 Wasu
 201 xaku
 135 xapuy
 155 xe[m]pat
 095 Xipi
 012 zaqat
 365 zaqit
 120 zatuq
 051 zaza
 055 Zadi[]
 341 Zalan
 121 Za[]uq
 030 ZuRuq
 378 7enem
 454 7uRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following:
 N = ʔ ; N = N₁ ; 7 = ʔ ; [o] = vowel is not determined.
 Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. [ʔ]				21. o			
2. a-				22. p-			
3. b-				23. q-	k-	-k-	-k
4. c-				24. Q-			
5. C-				25. r-			
6. d-	d-	-?-	-d?	26. R-	l-	-l-	-l
7. D-	d-	-r-	-d	27. s-	t-	-t-	-t
8. e-				28. S			
9. g-				29. t-}	t-/xi	-t-	-t
10. h-				30. T-			
11. H-				31. u-			
12. i-				32. w-			
13. j-	•	-r-	-d	33. W-			
14. k-	?-	-?-	-7	34. x-			
15. l-	l-	-l-	-l	35. X-			
16. m-				36. y-			
17. n-				37. z-		-r-?	•
18. ñ-				38. Z-	d-	-r-	•
19. N-				39. 7-			
20. <u>N</u> -							

Dave Zorc 27 Oct 70

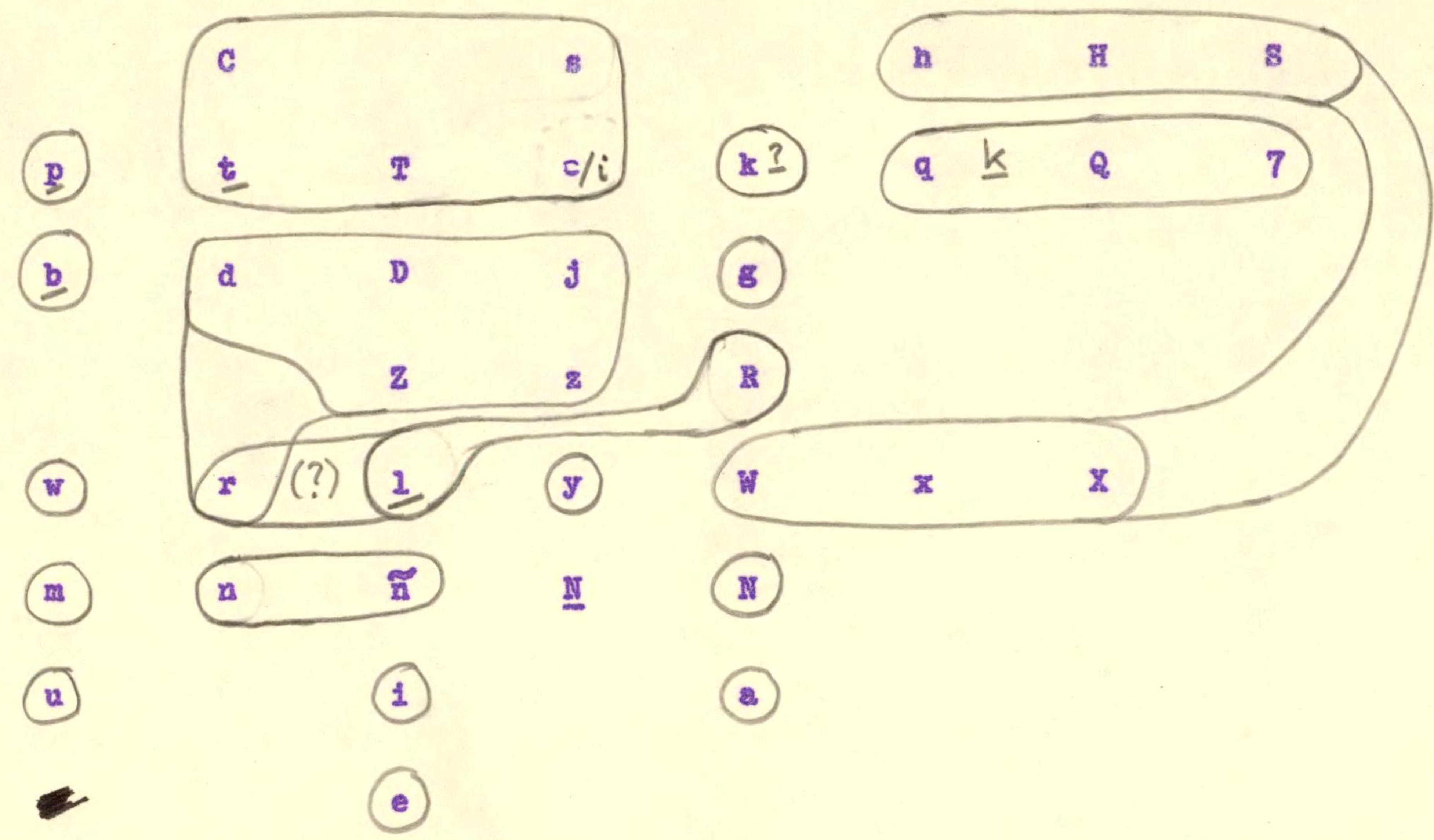


CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for Kalamian(ia)

Ka1

OTHER MATERIALS

cuchillo p. 16 is knife, not spoon! Sunday
surat, not sulat

arak ultimately from Arabic for 'sweat, juice'

rama p. 16 branch NOT frog (rana)!

vestido p. 16 clothing, dress, suit (as well as
dressed).

cuero p. 14 means hide, leather; but it must be a
printer's error for cuerno horn, since **tongay**, no?

But then what's the difference between p. 16's **talipaca**
and p. 14's **tanga**? Mong. **tanga** 'branch of a tree, of a
river' Aklanon **sangá**(h) Tg **sangá** Gorontalo **tanga**,
Bunda **tanga**

EL ORIGINAL

*de este Vocabulario existe en el
Archivo general de Indias
de Sevilla, papeles de
Estado; Filipinas:*

*Legajo 2.º,
nüm. 3.*



EL GOBERNADOR

DE FILIPINAS

N. 1.

Remite dos Vocabularios del Idioma de la Provincia de Ylocos, y una traduccion de varias voces de la Provincia de Calamianes, en consecuencia de la Real Orden de 13 de Noviembre de 87, relativa á estos particulares.

«Se pasaron á Gracia y Justicia en 25 de Marzo de 1792.»

Exmo. Señor. = Consiguiente á la Real Orden de 13 de Noviembre de 1787 sobre el embio de Gramaticas y Vocabularios de los idiomas de estas Yslas, y voces traducidas en los mismos, para satisfacer á los deseos de la Emperatriz de las Rusias, y consiguiente á la remision anterior de varias gramaticas, vocabularios, y voces traducidas que hize al Exmo. Señor D. Antonio Porlier con carta de 25 de Noviembre de 1788, dirijo nuevamente dos Vocabularios del Ydioma de los Yndios de la Provincia de Ylocos, continente de esta Ysla de Luzon, el uno de el Español al Yloco, y el

T. II, 14

[209

otro de el Yloco al Español; y por ser manuscritos no se puede duplicar la remesa.

Juntamente remito por principal la traduccion de varias voces del Idioma de los Naturales de la Provincia de Calamianes, en la Ysla de Paragua de la comprehension de este Gobierno segun lo que contiene el papel n.º 2 adjunto á la citada Real Orden. Los Libros van en un caxoncito rotulado á V. E. dentro del qual se hallara la nota referente á esta Consulta para evitar equivocacion. = Dios. guarde á V. E. muchos años. = Manila 18 de Julio de 1791. = Exmo. Señor. = felix Berenguer de Marquina. (Hay una rúbrica). = Exmo. Señor Conde de Floridablanca.

Traduccion de varias voces del Idioma Español á el de los naturales de la Provincia de Calamianes en la Ysla de Paragua de la comprehension del Superior Gobierno de Filipinas.
2.ª via.



Bocabulario de la Lengua Castellana en el Ydioma Calamiano, formado por el M. R. P. Fr. Geronimo de la Virgen de Monserrate, Religioso Augustino Descalzo, y Vicario Provincial de esta Provincia de Calamianes &c.

God	Dios	Dios.	
father	Padre	Amá.	
mother	Madre	Yna.	
son	Hijo	Ana.	
daughter	Hija	Ana.	
brother	Hermano	Alalian.	-laki-
sister	Hermana	Abinian.	-b-in-ei-
spouse	Marido	Catava.	
woman	Muger	Catava.	
maiden	Donzella	Darala.	DaDaRa
lad	Mozo	Canacan.	ka-anak-an
child	Niño	Mula.	muda ?

422 Spanish words.
Could be a test language for *g vs. *R?

man	Hombre.....	Lalii.	2lakí
people	Gentes.....	Mangatao.	cau
head	Caveza.....	Colo.	qulu
face	Cara.....	Emet.	
nose	Nariz.....	Orong.	ujun
noses	Narizes.....	Mangá orong.	
eye	Ojo.....	Mata.	maCa
eyebrows	Sejas.....	Quiquilayen.	*kilepy
eyelashes	Pestañas.....	Pipidquén.	*piluk
ear	Oreja.....	Talenga.	taliya
forehead	Frente.....	Totoan.	
(work in)	Trabajo.....	Lija.	
lazy	Perezoso.....	Tapangan.	
I	Yo.....	Yoó.	
thou	Tú.....	Yava.	
that one	Aquel.....	Achii.	
we	Nosotros.....	Yamó.	tin - atipi
those	Aquellos.....	Ching manga á chii.	
to be	Ser.....	Pajabtang.	?batay
I am	Yo soy.....	Tayéen.	
thou art	Tu eres.....	Tanuyo.	
he is	El es.....	Tania ay.	
teat	Teta.....	Toto.	susu
milk	Leche.....	Gatat.	gatas
skin	Piel.....	Ólit.	Rulit
flesh	Carne.....	Ychi.	isi?
bone	Hueso.....	Duli.	DuRi
hearing	Oydo.....	Lobut tata linga.	
sight	Vista.....	Pagadaoal.	
to see	Veer.....	Daoal.	
taste (n)	Gusto.....	Namnam.	namnam
smell (n)	Olfato.....	Lobut ta orong.	

to smell (of)	Oler.....	Engoán.<	
voice	Voz.....	Tenal.<	tinaR? tasey
to speak	Hablar.....	Bitala.	Skt
reasoning	Razonamiento.....	Quetenqueten.	
horse	Cavallo.....	Boa.	?
cheeks	Mejillas.....	Emuet.	
mouth	Boca.....	Nga nga.	nana
throat	Garganta.....	Doroclan.	?dukel
lips	Labios.....	Bibil.	bibir
teeth	Dientes.....	Ngichi.	
tongue	Lengua.....	Dila.	dilaq] disi
beard	Barba.....	Chimuet.	
whiskers	Barbas.....	Buenget.	bunot
neck, collar	Cuello.....	Diquel.	li?ar
shoulder	Hombro.....	Palda.	?ispalda
elbow	Codo.....	Chio.	siku
hand	Mano.....	Calima.	qa-lima?
arm	Brazo.....	Cabála.	gabara ("shoulder")
fingers	Dedos.....	Toldo.	tulZulq]
nails	Uñas.....	Ongo.	unu
breast	Pecho.....	Depdep.	
belly, womb	Ventre.....	Chian.	tian
back, shoulder	Espalda.....	Bocoboco.	
foot	Pie.....	Cacay.	kakey DZ
knee	Rodilla.....	Tood.	tuqub
heart	Corazon.....	Popotocon.	pusuq
stomach	Estomago.....	Chirochiroan.	
blood	Sangre.....	Taguec.	DaRaq?
?to throw	Hechar.....	Puelec.<	
to pour	Verter.....	Boçbog.<	*bugbug
to give	Dar.....	Patdol.<	
Give!	Da, l, da tú.....	Patdola.<	

to cut Cortar..... Puquit. <
to hide Ocultar Taloc. *tarug
force Fuerza..... Qutel. <
faculty Facultad..... Capangyarian.
ability Poder..... Catarangan. *saran < well (in health)
to give birth Parir..... Maganá. mar-anak
family Familia..... Saguep. <
to sneeze Estornudar..... Mabaquen. *bahagen <
to quiver Temblar..... Élél. *kezer <
to sigh Suspirar..... Magtaquel.
to yawn Bostezar..... Loáb.
to whistle Silvar..... Ligoy.
to lie down Hecharse..... Lômbog. *lubog
? to stop ? Paru (tu)..... Tung (muó).
to go Yr..... Anğay. = mong to come that
go! Vé (tu)..... Davalé (mio).
clear out! Vete..... Mangá mng.
to sleep Dormir..... Elec. *hiRag (?)
dream Sueño..... Talaquinpuen. taraqimpite
to jump Saltar..... Locbó.
to have Tener..... May.
word Palabra..... Bitala.
to shout Gritar..... Yngal.
shout (n) Grito..... Lichic. - litik ?
noise Ruydo..... Talinguit. s-al-igit
? Ahullido..... Talengei-nğey.
to weep Llorar..... Tanğet.
to laugh Reir..... Ymod.
to sing Cantar..... Magcanta.
large Grande..... Dacólo.
small Pequeño..... Para án.
high Alto..... Maláo.

low Bajo Aranec.
cold Frio..... Malamig. g < R or g ?
warm Caliente..... Maquinit. maqinit
burning Ardiente..... Madeal.
well (in health) Sano..... Mé énao.
good(n) Bien Cajayonan.
good (adj) Bueno..... Majayon.
happy, lucky Dichoso..... Mapalaran. *palay
curse Malvado..... Bangag. *bangag
went Fue..... Mangay.
to eat Comer..... Pañgan.
I eat Yo cómo..... Mangan ó ó.
thou eatest Tu comes..... Mangan á.
me eats Aquel come..... Mangan chi i.
to drink Beber..... Ynuem.
to nourish Nutrir..... Ylep.
to take Tomar..... Davat. *dawat
to shake/beat Saçudir (golpear).... Pipi.
to raise Llevar..... Equél.
pain Lluvia Coran. quZaN!
dew Rozio..... Damol. -amur
hail Granizo..... Dayaorao.
thunder Trueno..... Doldol. *duRduR
lightning Relampago..... Codlap.
snow Nieve..... Vnuem.
frost Elada..... Lapnécán.
ice Yelo..... Lapnéc.
fire, light Fuego, l, Lumbre... Apuy.
to run Correr..... Lacto.
to dance Vailar..... Taléc.
to love Amar..... Aleliag.
love Amor..... Aleliagan.

alila[?,g]

<i>merry</i>	Gozoso.....	Caleliagan.	
<i>mirth</i>	Gozo.....	Caliag.	
<i>sadness</i>	Tristeza.....	Chinglay.	
<i>to hurt</i>	Doler.....	Machiit.	* <i>siit</i>
<i>pains</i>	Penas.....	Casaquitan.	- <i>sakit</i> -
<i>thin</i>	Delgado.....	Maninit.	<i>nipis</i>
<i>fat</i>	Grueso.....	Maramel.	<i>damel?</i>
<i>wide</i>	Ancho.....	Malapbang.	
<i>fast</i>	Presto.....	Macali.	
<i>slow</i>	Lento.....	Luay.	
<i>white</i>	Blanco.....	Macolit.	<i>kulit</i>
<i>black</i>	Negro.....	Malajêm.	
<i>flesh-colored</i>	Encarnado.....	Machingui.	
<i>green</i>	Verde.....	Malunao.	
<i>yellow</i>	Amarillo.....	Macalavag.	
<i>blue</i>	Azul.....	Malajêm lajêm.	
<i>sun</i>	Sol.....	Caldao.	<i>galjaw</i>
<i>marriage</i>	Matrimonio.....	Magcatava.	
<i>wedding</i>	Nupcias.....	Pagcatal.	
<i>widow(er)</i>	Viudo, ó Viuda.....	Balo.	<i>balu</i>
<i>to live</i>	Vivir.....	Malayon.	
<i>life</i>	Vida.....	Calayonan.	
<i>body</i>	Cuerpo.....	Chinangoni.	
<i>build (n)</i>	Estatura.....	Camalaoan.	
<i>spirit</i>	Espiritu.....	Ydem. <i>C. e. Camalaoan</i>	
<i>soul</i>	Alma.....	Ynarurua.	<i>ina DaDewha!</i>
<i>to die</i>	Morir.....	Matay.	
<i>death</i>	Muerte.....	Camatayên.	
<i>old</i>	Viejo.....	Muêpuêt.	
<i>young</i>	Joven.....	Baclongtao.	* <i>bageRu-Cau</i>
<i>hour</i>	Hora.....	Horat.	< <i>sp horas</i>
<i>week</i>	Semana.....	Lingo.	< <i>sp (?) (do)mingo</i>

<i>year</i>	Año.....	Tacon.	<i>taqun</i>
<i>time</i>	Tiempo.....	Tuid.	
<i>world</i>	Mundo.....	Calibutan.	
<i>land</i>	Tierra.....	Tanec.	<i>tanaq</i>
<i>water</i>	Agua.....	Vai.	<i>wahir, wayiR</i>
<i>sea</i>	Mar.....	Têeb.	
<i>river</i>	Rio.....	Ylog.	<i>qilur R>g q>g</i>
<i>lake</i>	Lago.....	Lipboong.	
<i>waves</i>	Olas.....	Tamed.	
<i>shade, shadow</i>	Sombra.....	Canino.	* <i>ganino</i>
<i>gloomy</i>	Sombrio.....	Olong.	
<i>to shade</i>	Quitar el sol haz ^{do} ...	Torong.	<i>tuDuy? siDuy</i>
<i>day</i>	Dia.....	Caldao.	
<i>night</i>	Noche.....	Lavii.	<i>DZ labi</i>
<i>morning</i>	Mañana.....	Damaldamal.	
<i>afternoon</i>	Tarde.....	Apon.	<i>hapon</i>
<i>west</i>	Oriente.....	Tetbatan.	
<i>east</i>	Occidente.....	Têt de pan.	
<i>midday</i>	Medio dia.....	Cugtualdao.	<i>gugtu</i>
<i>spring (=source)</i>	Fuente.....	Mabaqued.	
<i>summer</i>	Verano.....	Tagquinit.	<i>taRiqinit</i>
<i>winter</i>	Ynvierno.....	Taglamig.	
<i>well</i>	Pozo.....	Tumbud.	
<i>?</i>	Endelle.....	Malubay.	
<i>cave, cellar</i>	Cueva.....	Loray.	
<i>stone</i>	Piedra.....	Bato.	<i>batu</i>
<i>gold</i>	Oro.....	Bulaoan.	<i>bulawan</i>
<i>silver</i>	Plata.....	Talapi.	<i>s>t</i>
<i>copper</i>	Cobre.....	Galang.	
<i>iron</i>	Hierro.....	Lacdoc.	
<i>tin</i>	Estaño.....	Talôna.	

lead	Plomo	Talona.
salt	Sal.....	Cachin. <i>qasin</i>
lime	Cal.....	Apog. <i>R>g</i>
poison	Veneno	Ylo.
wonder(n)	Maravilla	Cababacnaan.
grass	Yerva.....	Ylamonër.
tree	Arbol.....	Ayo.
wood	Leña.....	Langao.
forest	Bosque.....	Talon.
stick, wood, mast	Palo.....	Ciyo.
root	Raiz.....	Lamot. <i>*Ramut</i>
trunk	Tronco.....	Capongol.
worm	Guzano.....	Culed. <i>*qulej</i>
fly	Mosca.....	Calingdan. <i>*gaRindan</i>
mosquito	Mosquito.....	Nanso.
ant	Hormiga.....	Cayatao.
island	Ysla.....	Polo.
sand	Arena.....	Quênay. <i>qeney oJvhëni</i>
clay	Arcilla	Lájât. <i>Itb aqnay</i>
dust	Polvo.....	Parat.
mud, mire	Cieno	Loër.
mountain	Montaña.....	Bongde.
shore	Rivera	Taclayan.
valley	Valle.....	Tegbuengan.
depth	Profundidad	Caaralman.
height	Altura.....	Caabuatan.
hurricane	Uracan.....	Licoblicob.
steam	Vapor.....	Têngao.
flower	Flor.....	Talay.
fruit	Fruto.....	Burac. <i>*bujag</i>
seed	Semilla	Birnic. <i>*binhiq maybe</i>
onion	Cebolla	Latona.

218]

*bihniq > bihnik
which he heard
as -rn-?*

plane	Llanura.....	Calêgnaan.
field	Campo.....	Vayang.
to sow	Sembrar.....	Manluac.
wheat	Trigo en general	Trigo.
choice wheat	Trigo escogido.....	Trigong pili. <i>*piliq expect piliq</i>
rye	Senteno.....	Luluacan.
animal	Animal.....	Dayandam.
fish	Pescado.....	Yam. <i>?Wikan</i>
whale	Ballena	Tamdayag.
width	Anchura.....	Calapbang.
length	Longitud.....	Calavid.
hole	Agugero	Buguang.
rat	Raton.....	Lapot.
hen	Gallina.....	Copa.
cock	Gallo.....	Balangcavilan.
goose	Ganzo.....	Ytic. <i>itik kek</i>
bad	Mal.....	Lano.
stupid	Estulto.....	Bacag.
able	Capaz.....	Malalângen.
pretty	Hermoso.....	Matavêl.
sharp	Agudo.....	Matahâl.
round	Redondo.....	Lirêng.
circular	Circulo.....	Baliôn.
ball	Bola	Bilogbilog.
light	Ligero.....	Madachig.
heavy	Pesado.....	Malbat.
hard	Duro.....	Malanit.
spider	Araña.....	Lâva. <i>lawa</i>
bee	Avexa.....	Pichivan. <i>patiukan > pitiukan > pituukan ></i>
honey	Miel.....	Lanao. <i>or patiwan > pituwan</i>
ox	Buéy.....	Ba. <i>< Spibaca</i>
cow	Baca.....	Ydem.

[219

calf	Ternera.....	Ydem.	
ewe	Oveja.....	Carnera à babay.	
sheep	Carnero.....	Ydem.	
goat	Cabra.....	Cambing. *kambing	
horn	Cuero.....	Tongay. *sungay	tornado, waterspout?
horse	Caballo.....	Cavayo. sp.	duck
camel	Camello.....	"	pigeon squab
ass	Asno.....	"	eagle
boar	Cerdo.....	Babuy.	crow
dog	Perro.....	Quiro. *q[Du]	quail
cat	Gato.....	Vchi. Kusi[h] < kucing	bird
lion	Leon.....	Bongulen.	sparrow
bear	Oso.....	"	swallow
wolf	Loba.....	"	feather
fox	Zorzar.....	Paala.	egg
rabbit	Liebre.....	"	nest
master	Señor.....	Ampoan. empu, ampu	shepherd
servant	Siervo.....	Quiripuen. gedipon	plough
king	Rey.....	Hari. hadi[q]	plough
law	Ley.....	Batasan.	cart
to read	Leer.....	Basa.	rake
principle	Principio.....	Pacalutan.	harvest
certainty	Certeza.....	Vtil.	vial
branch	Rama.....	Tanga. *saga	house
leaf	Oja.....	Daon. ?q < h Dahun	thing; hut
moon	Luna.....	Bulan.	store
star	Estrella.....	Bitonquen. ? < ng	how?
heaven	Cielo.....	Langit.	where?
fog	Niebla.....	Ambon. *ambun	what?
cloud	Nuve.....	Vnuem.	with whom?
rainbow	Arco iris.....	Bolongton. with accretion	beneath
ray	Rayo.....	Chinaag. < sinar R > g	without
			crayfish

breeze	Ayre.....	Délet.	
wind	Viento.....	Délet.	
to air	Ventilar.....	Ypaayap.	
tornado, waterspout?	Turbonada.....	Tampo.	
duck	Pato.....	Ydem.	
pigeon squab	Pichon.....	Boto.	
eagle	Aguila.....	Ydem.	
crow	Cuervo.....	Ojal.	
quail	Codorniz.....	"	
bird	Paxaro.....	Lamlam.	
sparrow	Gorrion.....	Dignèt.	
swallow	Golondrina.....	Calipatpat.	
feather	Pluma.....	Quelar.	
egg	Huevo.....	Quilog. qilar	
nest	Nido.....	Puyad. *puRad	
shepherd	Pastor.....	"	
plough	Arar.....	Cama.	
plough	Arado.....	Araro. sp.	
cart	Carreta.....	"	
rake	Rastrillo.....	"	
harvest	Cosecha.....	Tala.	
vial	Limeta.....	Cadicandi.	
house	Cassa.....	Balay.	
thing; hut	Chosa.....	Balombalon. *balun	
store	Tienda.....	Tindahan. sp.	
how?	Como.....	Maning.	
where?	Donde.....	Aypa.	
what?	Que.....	Ono. anu	
with whom?	Con quien.....	Tungninopa.	
beneath	Bajo.....	Acanêc.	
without	Sin.....	Anday.	
crayfish	Cangrejo.....	Camimango. galimango	

Snake	Serpiente.....	Yrão.
frog	Rana.....	Talipaca.
door	Puerta.....	Pulta. Sp.
hearth	Ogar.....	»
floor	Piso.....	Liludan.
city	Ciudad.....	»
town	Villa.....	Lansağan.
to follow	Seguir.....	Cochil.
measure	Medida.....	Tocat. *sukat
knife	Cuchillo.....	Sundang.
cauldron	Caldero.....	»
table	Mesa.....	Dulang. [Dulang]
bench	Banco.....	Ydem.
cask	Cuba.....	»
(boat.) vessel	Navio.....	Adiong.
skiff	Esquife.....	»
coach	Coche.....	»
to transport	Acarrear.....	Acuat. *hakwat
to ride in a coach	Yr en coche.....	»
to build	Construir.....	»
clothing	Vestido.....	Arironğan.
pellise	Pelliza.....	»
stocking	Media.....	Mediat. Sp.
shoe	Sapato.....	Tapatot. Sp.
cap	Gorro.....	Toclob. *taklub
sash	Faja.....	Yget. *higet
silk	Seda.....	Tocla.
one hundred	Ciento.....	Agquêt.
prince	Principe.....	Ana tung hari. anak s
guard	Guardia.....	Bantay.
yoke	Yugo.....	»
to write	Escrivir.....	Tulat. *sulat

end	Fin.....	Catêgcaan.
no	No.....	Ayao. *ayaw
now	Ahora.....	Chinomanian
after(wards)	Después.....	Anmuia.
far	Lejos.....	Alavid.
there	Alla.....	Doon.
today	Oy.....	Chinomanian.
I have here	He aqui.....	Ay ta ãni.
before	Antes.....	Ta ámula.
about	Cerca.....	Alenguêt.
wool	Lana.....	Bolbaltung carn.*
cotton	Algodon.....	Buecar.
linen	Lino.....	»
food	Comida.....	Calaânen.
raw	Crudo.....	Elên.
sew	Coser.....	Magilotoc.
beer	Serveza.....	» *alak
wine	Vino.....	Alaç.
vinegar	Azeyte.....	Langin.
lard	Manteca.....	Manchina. Sp.
bread	Pan.....	Chinapay. t-in-apay
money	Denero (sic).....	Talapi. *salapi
thief	Ladron.....	Tacavan. *takaw
war	Guerra.....	Tampil.
soldier	Soldado.....	Tondalo. *sundalo (4p?)
?	Cotienda (sic).....	Pagpagbaltan.
battery	Bateria.....	Pagtampil.
?	Anes.....	Ydem.
here	Aqui.....	Tany.
yesterday	Ayer.....	Nongapon. *nuuy hapon
helmet	Casco.....	Calubangã.
shield	Escudo.....	Pâtanongã.

W.E. Retana, Archivo del bibliófilo filipino
2.207-24. Madrid. 1896. Wason Z329/R43

VOCABULARIO
⁽⁵⁾
CASTELLANO-CALAMIANO

POR EL
PADRE FRAY JERÓNIMO

DE LA VIRGEN DE MONSERRATE,

Agustino Recoleta.

ESCRITO EN 1789.



Ahora publicado por primera vez.

Año de 1895.

With the translator's compliments!

18 VOCABULARIO CASTELLANO-CALAMIANO

<i>lance</i>	Lanza.....	Bancao. * <i>bankaw</i>
<i>poverty</i>	Miseria.....	Cacolian.
<i>victory</i>	Victoria.....	Pan dæg. * <i>deðeg</i>
<i>friend</i>	Amigo.....	Aguío.
<i>enemy</i>	Enemigo.....	Buno.
<i>honey</i>	Miel.....	Lanao (repetido).
<i>when</i>	Quando.....	Autampa.
<i>who</i>	Quien.....	Chinopa. <i>si-anu-apa</i>
<i>with what</i>	Con que.....	Ônopa.
<i>over</i>	Sobre.....	Gatèd.
<i>in</i>	En.....	Tung.
<i>one</i>	Vno.....	Tata, l, éta.
<i>two</i>	Dos.....	Doroá. <i>DaDewha</i>
<i>? oh!</i>	O (partic. dis).....	
<i>three</i>	Tres.....	Tolo.
<i>four</i>	Quatro.....	Epât.
<i>five</i>	Cinco.....	Lima.
<i>six</i>	Seis.....	Eñèm.
<i>seven</i>	Siete.....	Pito.
<i>eight</i>	Ochol.....	Valo.
<i>nine</i>	Nueve.....	Siam.
<i>ten</i>	Diez.....	Tampoloc. * <i>sam-pulug</i>
<i>eleven</i>	Onze.....	Tampoloc <i>mai tata</i> .
<i>twelve</i>	Doze.....	Tampoloc <i>mai doroá</i> .
<i>twenty</i>	Veinte.....	Doroang poloc.
<i>thirty</i>	Treinta.....	Tolong poloc.
<i>tomorrow</i>	Mañana.....	Andamal.

Es fecho en este Convento de Nuestra Madre Santa Monica eneste Pueblo y Cavezera de Taytay Provincia de Calamianes oy 28 de Abril de 1789 años.

OTHER MATERIALS

*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	ton abuat malao	*DiRus	017	BATHE	man dihu?
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	kulá? láput → 'rat'	*pa-tiyuk-an	018	BEE	púčíwan
	003	AFTERNOON	kürün ay kaldaw ~ apun	*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	< impisa >
	004	ALL	tanán	*ti[]an	020	BELLY STOMACH	čian
*antiN	005	AMULET CHARM	antiN-2	*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	ton aranük čihun
	006	ANIMAL	áyüp	*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	dakulo?
*landas-an	007	ANVIL	pandáyan	*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	lamlam
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	< irükün > kačiča?	*lahiR	024	BIRTH BORN	kinatawana pinagána?
*abu *tapu	009	ASHES DUST	kabu-kábu?	*kaRaC	025	BITE	kühüt
*baNun	010	AWAKE(N)	banun	*paQic	026	BITTER	ma-pakít
*balakaN	011	BACK	búku?	*qitem	027	BLACK	ma-lahüm
*zaqat	012	BAD EVIL	< ma-raüt > ánday sayúd	*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	buráy
*[]anta	013	BAD-TASTING	ma-lasáy	*buta[]	029	BLIND	butél
*pa[]un	014	BAIT	páün	*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	táhük
*be[n]tuN *buluQ *gauR	015	(BAMBOO)	kawayan búluK	*Seyup	031	BLOW	üyüp
*pisaN *punti *sagiN	016	(BANANA)	punčl? sába? arikundal butulan	*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	tayüp 'straw' tupukán

malaw

afraid

OTHER MATERIALS

Pical, Linapacan, Palawan
Philippines
October 23, 1972

Mr. R. David Zoro
1226 Sheridan Rd.
North Chicago Ill. 60064
U. S. A.

Dear Friend,

It has been a lapse of time or for almost five months ago which I could not forget our long conversation when we are together on the boat on my way home the Island of Calamian, the northern Islands of the Province of Palawan.

Well my friend, when I reached home I relate all our story to my wife, my children and especially to the non-Christians who are residing in our barrio. How glad I was, that these people are really interested of my story.

In this connection and on behalf of the barrio people, your name was already well known to us. I hope I could meet you again at any time to tell you some more dialects being one of your mission in our country, the Philippines. Well I will be very glad or very thankful if you could send us our advance merry Christmas for the month of December is now fast approaching.

Please remember that I am the man who introduced to you the Busuanga Dialects when ^{we are} in the Municipality of Coron, Palawan. For your further information, and in advance, the barrio people and especially your friend Poniong are wishing you a Merry Christmas for the fast coming month of December 1972.

Praying for my especial request.

Very Sincerely Yours,

Apolonia Rodriguez
APOLONIA RODRIGUEZ

Pical, Linapacan, Palawan
Philippines

Pical, Linapacan, Palawan
Philippines
October 23, 1972

Mr. R. David Zero
1226 Sheridan Rd.
North Chicago Ill. 60064
U. S. A.

Dear Friend,

It has been a lapse of time or for almost five months ago which I could not forget our long conversation when we are together on the boat on my way home the Island of Calamian, the northern Islands of the Province of Palawan.

Well my friend, when I reached home relate all our story to my wife, my children and especially to the non-Christians who are residing in our barrio. How glad I was, that these people are really interested of my story.

In this connection and on behalf of the barrio people, your name was already well known to us. I hope I could meet you again at any time to tell you some more dialects being one of your mission in our country, the Philippines. Well I will be very glad or very thankful if you could send us our advance merry Christmas for the month of December is now fast approaching.

Please remember that I am the man who introduced to you the Busuanga Dialects when in the Municipality of Coron, Palawan. For your further information, and in advance, the barrio people and especially your friend Poniong are wishing you a Merry Christmas for the fast coming month of December 1972.

Praying for my especial request.

Very Sincerely Yours,

Apolonia Rodriguez
APOLONIA RODRIGUEZ

Pical, Linapacan, Palawan
Philippines

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

Apolonio Rodriguez
Pibal, Linapakan
Palawan

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Karamiananin

Basic Interrogatives:

01. What? tingapa
02. Who? timpay áran mo
03. Whose? ninopa
04. where? aría pa mananín
05. when (past)? tangapa kiminabót
06. when (future)? tampa kumabót
07. why? áyβa?
08. how (manner)? yapag ari^r yan pabitala^r mo.
09. how (degree)? támpag kalawíd
10. how much? píra pačá? How much is...?
11. how many? píra mupa? How many of you?
12. to what degree?
13. in what rank? ikapira pa
14. how much apiece? tag pira pa
15. do what? umpay habuat mo?
16. isn't that so? búlag bay maningči Isn't it like that?

BASIC DEICTICS

17. this one (near me) na
18. this one (near us)
19. that one (near you) ačá ~ ča
20. that one (far away) ačí

21. I am here.

nani g ra

22. We are here.

23. You are there.

ačá w wara

24. They are there (yonder).

ačí ra.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go!

inxa manáy

26. I do not go.

inxo na[?]anáy ton káldaw-2.

27. I did not go.

inxo na[?]anáy

28. I will not go.

inxo mag[?]anáy

29. I am young.

mula g pa[?]

30. I am not young.

búla xo ran múla[?]

31. He is rich.

manggarún tánya.

32. He is not rich.

búlag han manggarün

33. This man is not a farmer, he is a fisherman.

an tawon na[?]a ay búlag
han manunúma[?]; tánya[?] ay piskador.

34. We have food.

may pamájan kayami.

35. We don't have any food.

anday pamájan yámün.

36. He has money.

may kwárta[?] ka tánya.

37. He has no money.

anday kwarta na.

38. They have a house.

may bálay taníra.

39. They don't have a house.

anday balay níra.

40. This is a beautiful house.

na[?] ay mačinlon baláy.

41. That is a very rich man.

ača ay talagan manggarün na tao.

FOCUS PATTERNS:

42. Rice can be bought in the market.
 Yang büyüd ay ma?alan tong palenki?
43. Rice cannot be bought now.
 Ĕimanyan yang büyüd indi ma?alan.
44. Rice could not be bought yesterday.
 tanonapun yang büyüd ay indi na?alan.
45. This is the child that will eat the fish.
 nag yang múla? an pamangán ta? íán.
46. This is the fish which the child will eat.
 na yang ían an hapangan ta múla?
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
 na yang kuñilyo? an hagürüt tong ían ta múla?
48. This is the room which the child will enter.
 na yang ka?luran an hapa?luran yang múla?
49. This is the branch on which the bird ~~land~~ will land.
 na yang tanga? an ha?apunan yang lamlám.
50. This is the bread on which the fly landed.
 na yang tinápáy an in?apunán yang kalíngan.
51. This is the fly which landed on the bread.
 na yang kalíngan an nag?apón tong tinápáy.
52. The man will go to the beach, seashore.
 yang lali? ay manáy tong taklayan.
53. We arrived last year.
 nakabot tami ta?a yang tatan takón.
54. We will go on Monday.
 manay yami tong lunes.
55. He will leave within three days.
 manay tanya tong tülüd yang túlong káldaw.
56. He came last Wednesday.
 kiminabot tanya yang miyerkoles.
57. He will come next Friday.
 manay tanya tong yadwan bernés.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
 magtalamáwamu múyan papón.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
 in?amu napagtalamáw tanúnay nang timprano.
60. They don't eat supper until seven p. m.
 yang karabáw ay pagpábug tong turubugán
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
 yang karabáw ay inimatáy tanonapun.
62. The carabao was killed yesterday.
 yang karabaw ay ipálan andamá!
63. The carabao will be sold tomorrow.
 na yang kwarta an í?alan nira ta/yan karabáw.
64. This is the money they will use to buy the carabao.

- na yang kubi? an ibakalo? tong ?ian mi.
65. This is the yam I will exchange for your fish.
- i?alan mo yang kwartan aca ta tinapay.
66. Buy the bread with this money.
- ibakal mo yang ian nang aca tong kubi?
67. Trade this fish for some yams.
- na yang ?ian an alanun yang darala?
68. This is the fish which the maiden will buy.
- na yang ?ian an hapalan yang darala?
69. This is the fish which the maiden will sell.
- na yang pinggan an lignatan yang darala?
70. This is the plate which the maiden will wash.
- na yang ~~pinggan~~ lugar an ~~halubugan~~ halubugan yang presidente. (lilubugan)
'present'
71. This is the place where the president lied down.
- na yang mula? an alanun ta tinapay yang lali?
72. This is the child for whom the man will buy bread.
- na yang darala?/babai? alanun ta tinapay yang lali?
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
- na yang mula? an pagpa?alan ta tinapay tong lali?
74. This is the child whom the man will have buy fish.
- indi? mo pa?alanun yang bisita mo ta tinapay; yawar na ilum
yay magalan.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
- indi? mo alanun yang tinapay; buyud da ilum yang alanun mo.
76. Do not buy bread, buy rice.
- indi? mo ipa?dol yang kwarta; buyud da ilum.
77. Do not give money, give food.
- indi mo ra bayaran yang eicin; buyud da ilum kanay.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
- injo kundalan mo; tinara ra ilum yay kundalan mo.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
- indi talpoan no yang talwal mo andamal.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
- indi ~~ipata~~ ipa?alan no yang ian; turainno ilum.
turaun no
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
- injo ~~naga~~ napagsimba? yang lingo?
82. I did not go to church last Sunday.
- indi pina?dulan no ta regalo?
83. I did not give this gift to her yet.
- indi pinagan no yang punçi?
84. I did not eat the banana.
- indi inatan no yang ian; kama buyud ilum.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
- yang einituan no bulag han ei Maria? ; si Lili ilum.
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
88. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

- | | | |
|---|--|----------------|
| 89. I am running. | <u>yo</u> ay paglakto? | <u>ʔo</u> |
| 90. Thou art running. | <u>yawa</u> ? | <u>ʔa</u> |
| 91. He/she is running. | <u>tanya</u> | <u>katanya</u> |
| 92. We (exclusive) are running. | <u>yami</u> | <u>ami</u> |
| 93. We (inclusive) are running. | <u>ita</u> ? | <u>ita</u> ? |
| 94. You (pl.) are running. | <u>yamu</u> | <u>amu</u> |
| 95. They are running. | <u>tanira</u> | <u>tanira</u> |
| 96. The others are running (but we are not). | <u>yan</u> <u>duma</u> ʔay paglakto | |
| 97. Everybody is running. | <u>tanán</u> ... | |
| 98. This house is... mine. | <u>yan</u> balay an na? ay <u>yün.</u> | |
| 99. thine. | | <u>nuyu.</u> |
| 100. his/ hers. | | <u>anya</u> ? |
| 101. ours (excl.) | | <u>yamün.</u> |
| 102. ours (incl.) | | <u>yatün.</u> |
| 103. yours (pl.) | | <u>numio.</u> |
| 104. theirs | | <u>nira.</u> |

- | | |
|---|-----------------------------|
| 105. He was called by me. | <u>tanya</u> ay ginuyan nō. |
| 106. You were seen by him. | <u>yawa</u> ? ay nítan nă. |
| 107. This was made by you (sing.). | na ay binuát |
| 108. The children of my uncle are rich. | |

to
mo
na
yamün
ta
ni
nira.

MARKERS

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 109. This was brought by the maiden. | na? ay ükül yan daralá? |
| 110. This was brought by Juan. | ni huán. |
| 111. Peter was shot by Paul. | xi pedro ay pinusíl ni paul. |
| 112. Give the money to Maria. | ipa?dul yan kwarta tong ni maria? |
| 113. Give the gift to the girl. | " " " tong daralá? |
- tongna Maria
na Pedro ay pinamusil nira Paul.

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) _____ Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) ilüm _____ But I was sick then. (kasi)
116. (patience) (ülat) kanay _____ Wait first. (muna)
117. (quotative) _____ They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) ra _____ Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa[?] _____ I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) _____ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) ra[?]üñüd _____ Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) ilüm _____ Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mismo _____ I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) _____ It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) talagan - _____ She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) palá[?] _____ Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) _____ Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ínay _____ I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) _____ May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) múya[?] _____ You might fall. (yata')
131. (optative) (maningçi) 'like that' _____ I would like a little money only. (sana)
132. (answer) ka _____ Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) _____ He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

LINGUISTIC CHECKLIST

INFORMATION SHEET: Site KALIBO AULAN Date 18 July

1. Dialect or Language KALAMYANIS
2. Where spoken Palawan
3. Name of Informant Generoso Catain
4. Birthday 5 Jan 44 Place Coron, Palawan
5. Sex M Age 24 Mother tongue Kuyanon
6. Other language spoken English
Tagalog
Ilonggo
Aklanon
7. Occupation: Gasoline Boy
8. Where and how dialect was learned as a boy
from relatives
9. Educational attainment 5th grade
10. Language of Father Kuyanon
" Mother Kuyanon
" Spouse —
" used in home: Kuyanon

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: i i̇ e ë ae ä a o ö ü u
Consonants: p b f v th ð t d k g ʒ x '
m n ng s z š ž č j r ř l ě
w y

General intonation patterns:

- Statement--
- Question--
- Command--
- Surprise--

How many voices or focuses: _____

Causatives: _____ Distributives: _____

Pronoun classes: _____

Markers: Topic _____ Associative _____ Object _____ Referent _____

Others:

LINGUISTIC CHECK LIST FOR Kalamyanis, Vocabulary of Roots

1. all	<u>tunanya</u>	36. fat	<u>linúk</u>
2. ashes	<u>abu</u>	37. far	
3. belly	<u>tyan</u>	38. father	<u>tatáy</u>
4. big	<u>dakuló?</u>	39. feather	<u>bulbul</u>
5. bird		40. feces	<u>takí?</u>
6. bite	<u>kahüt</u>	41. few	<u>güëü?</u>
7. black	la <u>lahüm</u>	42. fish	<u>yan</u>
8. blood	<u>dugu?</u>	43. five	kalamá? <u>limá</u>
9. blow [air]	<u>huyup</u>	44. finger	<u>tudlo?</u>
10. bone	<u>dulí?</u>	45. fingernail	<u>kuku</u>
11. breast	<u>dügán</u>	46. fire	<u>kalayo (h)</u>
12. build	<u>kürun</u>	47. fly (n.)	<u>lanaw</u>
13. burn	<u>sunug</u>	48. fly (v.)	<u>lupad</u>
14. buy	<u>(man)alán</u>	49. foot	<u>kakay</u>
15. bury		50. four	<u>üpat</u>
16. carry [bring]	<u>üklan</u>	51. fog	<u>kuránkurán</u>
17. cloud		52. give	<u>pa?dul</u>
18. cold	<u>larnig</u>	53. good	<u>hayün</u>
19. comb	<u>tulüd</u>	54. grass	<u>hílamunón</u>
20. come	<u>anjáy</u>	55. green	<u>berdi</u>
21. count		56. hair [on head]	<u>buwá?</u>
22. die	<u>patay</u>	57. hair [pubic]	<u>sabüt</u>
23. dog	<u>kiró?</u>	58. hand	<u>kalimá?</u>
24. drink	<u>inúm</u>	59. head	<u>kulú?</u>
25. dry [adj]	<u>lanó?</u>	60. hear	<u>nagnül</u>
26. ear		61. heart	<u>puputukon</u>
27. earth	<u>lugta?</u>	62. heavy	<u>lúbát</u>
28. earthquake	<u>linug</u>	63. hit	<u>sakpün</u>
29. eat	<u>manán</u>	64. hold [take]	<u>pühüt</u>
30. egg	<u>ki?log</u>	65. house	<u>balay</u>
31. elder	ma <u>müpüt</u>	66. hundred	<u>gatús</u>
32. eight	<u>waloh</u>	67. husband	<u>katawa?</u>
33. evil		68. ice	<u>yelo</u>
34. eye	<u>mata</u>	69. kill	<u>patay</u>
35. fall [drop]	<u>bu?log</u>	70. knee	<u>tud tud</u>

71. know [how]	<u>ma[?]ku[?]</u>	108. red	<u>činggi[?]</u>
72. know [name]	<u>ilalá[?]</u>	109. right/ correct	<u>tama[?]</u>
73. know [wise]	<u>ma[?]ku[?]</u>	110. rightside	<u>_____</u>
74. laugh	<u>ʔimúd</u>	111. river	<u>_____</u>
75. leaf	<u>dāun</u>	112. road	<u>dalán</u>
76. lie down	<u>lubúg</u>	113. root	<u>lamut</u>
77. leftside	<u>walá[?]</u>	114. round	<u>bilóg</u>
78. lie [deceive]	<u>bu[?]li[?]</u>	115. rub	<u>kuskus</u>
79. leg	<u>kalag iták</u>	116. salt	<u>kačín</u>
80. live	<u>_____</u>	117. salty	<u>"</u>
81. liver	<u>katag kandat</u>	118. sand	<u>künáy</u>
82. long	<u>_____</u>	119. say	<u>ʔugtul, sugid</u>
83. louse	<u>_____</u>	120. sea	<u>tüüb</u>
84. maiden	<u>dalára[?]</u>	121. see	<u>ʔita[?]</u>
85. man [person]	<u>tāo[?]</u>	122. seed	<u>katül</u>
86. man [male]	<u>lali[?]</u>	123. sell	<u>pálan</u>
87. many	<u>dakül</u>	124. seven	<u>pitú</u>
88. meat [flesh]	<u>_____</u>	125. sew	<u>_____</u>
89. moon	<u>bulan</u>	126. sharp	<u>tahál</u>
90. mother	<u>nanay</u>	127. shoot	<u>_____</u>
91. mountain	<u>bukid</u>	128. short	<u>_____</u>
92. mouth	<u>naná[?]</u>	129. show	<u>tu pita[?]</u>
93. move bowels	<u>nanitaki[?]</u>	130. sing	<u>_____</u>
94. name	<u>ʔarán</u>	131. sin	<u>kasalanan</u>
95. nearby	<u>alinüt</u>	132. sister	<u>ʔarí[?]</u>
96. neck	<u>dikül</u>	133. sit	<u>karun</u>
97. new	<u>báklu[?]</u>	134. skin	<u>kat ʔulit</u>
98. night	<u>labí[?]</u>	135. sky	<u>lanit</u>
99. nose	<u>kirón / urón</u>	136. sleep	<u>ʔülük</u>
100. old	<u>müpüt</u>	137. son [child]	<u>mulá[?]</u>
101. one	<u>tata[?]</u>	138. small	<u>gäčü[?]</u>
102. other	<u>dumá[?]</u>	139. smoke	<u>tabúk</u>
103. play	<u>kayám</u>	140. snake	<u>ka ʔiraw</u>
104. pull	<u>_____</u>	141. stand	<u>kürün</u>
105. push	<u>_____</u>	142. star	<u>bita bitukón</u>
106. rain	<u>kurán</u>	143. stone	<u>bató</u>
107. read	<u>bása[?]</u>	144. straight	<u>direčo</u>

Kalamyanis

145. sun	<u>ʔadlaw</u>
146. swim	<u>lanjáy</u>
147. tail	<u>_____</u>
148. teach	<u>tudlok</u>
149. study	<u>arál</u>
150. ten	<u>pulók</u>
151. thick	<u>damül</u>
152. thin	<u>nipis,</u>
153. think	<u>dümdüm</u>
154. remember	<u>tandaʔ</u>
155. three	<u>tulóʔ</u>
156. throw	<u>langid</u>
157. tongue	<u>dilák</u>
158. tooth	<u>icíʔ</u>
159. tree	<u>lanjáv</u>
160. turn	<u>_____</u>
161. transfer	<u>nanlit</u>
162. two	<u>durwaʔ</u>
163. ugly	<u>laway</u>
164. urine	<u>üyop</u>
165. vomit	<u>sukaʔ</u>
166. wait	<u>hulát</u>
167. walk	<u>panáv</u>
168. warm	<u>kinít</u>
169. wash [clothes]	<u>talpoʔ</u>
170. wash [bathe]	<u>pandihóʔ</u>
171. wash [dish]	<u>lignat</u>
172. wash [hands]	<u>lignat</u>
173. water	<u>way</u>
174. wet	<u>talpoʔ</u>
175. white	<u>kulít</u>
176. wide	<u>_____</u>
177. wife	<u>katawaʔ</u>
178. wind [air]	<u>dülüt</u>
179. wing	<u>pakpak</u>
180. wipe	<u>trapo</u>
181. wise	<u>maʔkuʔ</u>
182. woman	<u>babayíʔ</u>
183. wood	<u>lanjáv</u>

184. woods	<u>_____</u>
185. work	<u>ʔobrah</u>
186. worm [earth]	<u>kulód</u>
187. worm [stom.]	<u>bitok</u>
188. write	<u>sulat</u>
189. wring	<u>pugáʔ</u>
190. year	<u>takón</u>
191. yellow	<u>duláv</u>
192. yell	<u>köndal</u>

CONTENT WORDS; pronouns & interrogative

193. I	<u>yuʔo</u>
194. we [incl.]	<u>ku ʔitah</u>
195. you and I	<u>ʔitah</u>
196. we [excl.]	<u>yamih</u>
197. you [sing.]	<u>yawah</u>
198. you [plur]	<u>yamó</u>
199. he	} <u>tanya</u>
200. she	
201. they	<u>tanira</u>
202. who?	<u>čimpa</u>
203. what?	<u>unupá</u>
204. whose?	<u>ninupá</u>
205. where?	<u>aypa</u>
206. when? [past]	} <u>tampa</u>
207. when? [fut.]	
208. why?	<u>aybaʔ</u>
209. how? [mann.]	<u>_____</u>
210. how? [degree]	<u>_____</u>
211. how much?	<u>pirapa</u>
212. do what?	<u>umpa</u>
213. to what degree?	<u>_____</u>
214. in what rank?	<u>_____</u>
215. how much apiece?	<u>_____</u>
216. isn't that so?	<u>_____</u>
217. Do not go.	<u>inja magʔanay</u>
218. did not go.	<u>inja nagʔanay</u>
219. does not go	<u>inja magʔanay</u>
220. will not go	<u>injo magʔanay andaʔ</u>

- | | | | |
|---|------------------------------|----------------------|------------------------------|
| 221. not smart | <u>indi? ma?ku?</u> | 236. here [near me] | <u>nuyoh ta'a</u> |
| 222. not rich | _____ | 237. here [near us] | _____ |
| 223. not young | _____ | 238. there[near you] | <u>nuyoh</u> |
| 224. can not buy | <u>indi? maalan</u> | 239. there [yonder] | <u>doon</u> |
| 225. could not buy | <u>indi? napangalan</u> | 240. this [by me] | <u>ta na'a</u> |
| 226. no chicken | <u>anday manuk</u> | 241. this [by us] | _____ |
| 227. has no food | <u>anda pamangan</u> | 242. that [by you] | <u>aca</u> |
| 228. no one | <u>anday tao?</u> | 243. that [yonder] | <u>aci</u> |
| 229. has no money | <u>anday kwarta?</u> | 244. come here | _____ |
| 230. has money | <u>may kwarta?</u> | 245. go here | _____ |
| 231. has a chicken | <u>may manuk</u> | 246. go there | _____ |
| 232. has a house | <u>may balay</u> | 247. go [there] | _____ |
| 233. has no house | <u>anday balay</u> | 248. to/of this | _____ |
| 234. beautiful house | <u>mahayunhayun na balay</u> | 249. to/of that | _____ |
| 235. ^{smart} rich man | <u>ma?kun tao?</u> | 250. to/of that | _____ |

DISCOURSE PARTICLES.

- | | | |
|--------------------|---------------|---|
| 251. [question] | _____ | "Did he <u>really</u> go to Manila?" (kaya') |
| 252. [excuse] | _____ | " <u>But</u> I was sick then." (kasi) |
| 253. [patience] | <u>kanáy</u> | "Wait <u>first</u> ." (muna) |
| 254. [quotative] | <u>'?unoh</u> | " <u>They say</u> you are rich." (daw/raw) |
| 255. [quotative] | _____ | " <u>He said</u> you are rich." [mana] |
| 256. [quotative] | _____ | " <u>I said</u> you are rich." [makon] |
| 257. [durative] | <u>da</u> | "Are you finished <u>now</u> ?" (na) |
| 258. [sustaining] | <u>pa</u> | "I'm not finished <u>yet</u> ." (pa) |
| 259. [consequence] | _____ | "When he comes, <u>then</u> we will go." [dayon] |
| 260. [immediate] | _____ | "Do you need this <u>right away</u> ?" (agad) |
| 261. [limiting] | <u>lum</u> | " <u>Just</u> a little is left." (lamang) |
| 262. [reflexive] | _____ | "I <u>myself</u> will do it." [mismo] |
| 263. [estimate] | _____ | "It is <u>just about</u> ready." (halos) |
| 264. [emphatic] | _____ | "She is <u>very</u> beautiful." (talaga) |
| 265. [discovery] | _____ | " <u>Oh my goodness</u> , it is done." (palá) |
| 266. [affirmative] | _____ | "Yes, <u>I know</u> ." (nga') [ngani'] |
| 267. [ignorance] | <u>?ináy</u> | "I <u>do not know</u> ." (aywan) [ambot] |
| 268. [permissive] | _____ | " <u>May</u> I borrow this?" (maari') [puede] |
| 269. [possibility] | <u>muyá?</u> | "You <u>might</u> fall." (yata') [basi'] |
| 270. [optative] | _____ | "I <u>would like</u> a little starch on the trousers." (sana) [kon tani'] |
| 271. [answer] | <u>man</u> | "Good afternoon." (din/rin) [man] |

- | | | | |
|------|--|------|------------------------------------|
| 300. | The child is running. | 328. | He was called by me. |
| 301. | The children are running. | 329. | You were seen by me. |
| 302. | John is running. | 330. | This was made by you. |
| 303. | John and his companions are running. | 331. | This was done by the child. |
| 304. | ^{Yu?} <i>panlak to?</i>
I am running. | 332. | This was given by the girl. |
| 305. | <i>Yami panlak to?</i>
We are running. | 333. | The shirt was washed by the girl. |
| 306. | <i>Istak panlak to?</i>
We [you and I] are running. | 334. | The children of my uncle are rich. |
| 307. | We [incl.] are running. | 335. | Peter was shot by Paul. |
| 308. | <i>Yawáh panlak to?</i>
You [sing] are running. | 336. | Give the book to me. |
| 309. | <i>Yamo panlak to?</i>
You [pl] are running. | 337. | Give the book to Michael. |
| 310. | <i>Tanya panlak to?</i>
He/She is running. | 338. | Give the money to the priest. |
| 311. | <i>Tanira panlak to?</i>
They are running. | 339. | Give the money to Maria [pl]. |
| 312. | <i>Iang manga aruman —</i>
The others are running. | 340. | They taught my children. |
| 313. | <i>Iang tanán panlak to?</i>
Everyone is running. | 341. | They taught Ella. |
| 314. | This man is running. | 342. | They went to Manila. |
| 315. | That man is running. | 343. | They went to John. |
| 316. | <i>Iyón ang balay.</i>
This house is mine. | 344. | They went to Henry and others. |
| 317. | <i>Nuyo</i> yours. | 345. | Make them go to Philip. |
| 318. | <i>Anya</i> his/hers. | 346. | Make them go to Cebu. |
| 319. | <i>Yamün</i> ours | 347. | I want to speak to you. |
| 320. | <i>Yatün</i> ours [in] | 348. | I want to meet with Anthony. |
| 321. | <i>Numyo</i> yours [pl] | 349. | Bring this pencil to the teacher. |
| 322. | <i>Nira</i> theirs | 350. | Bring that pencil to me. |
| 323. | Antonio's | | |
| 324. | Maria's | | |
| 325. | Juans [pl] | | |
| 327. | the priest's | | |

END OF FOLDER